**06a Preparación para el AMATB: Traducciones basadas en el significado – Tutorial**

**AMATB – Asistencia Movilizada Apoyando la Traducción**

*(Plataforma de Diapositivas; pizarra blanca – 45 minutos)*

**Introducción: Hay diferentes estilos de traducciones. En esta sesión discutiremos el estilo de traducción a base de significado.**

**Explica** primeramente que significa traducción a base de significado. **Traducción basada en el significado** no se enfoca en las **palabras** individuales si no en el **significado** general del mensaje.

Una traducción literal intenta reiterar cada palabra del mensaje, una por una, y tan directamente como sea posible.

Wycliffe Associates cree que el mensaje del texto original debe ser traducido en tal forma que su significado sea mas claramente comprendido por los hablantes del idioma original. **Esto es traducción a base de significado**.

Por lo general, se espera que la mayoría de traducciónes sean a base de significado. Cuando traducimos las Escrituras nos preocupamos de cada palabra en particular por si acaso usamos palabras sacrílegas. Pero, el significado y el mensaje de las escrituras es lo sagrado. El mensaje debe ser interpretado a la lengua madre en forma que sea precisa, pero también en forma natural y clara. Por lo tanto, eso requiere ajustes a ciertas palabras y aun al orden de las palabras.

Por ejemplo, una traducción literal de un saludo en inglés “Nice to meet you. My name is John.” seria: “Muy bien para encontrar tú. Mi nombre es John.” Cuando hablamos mas de un lenguaje, por lo general, interpretamos a base de significado entre los lenguajes en vez de palabra por palabra.

*(Opcional) Comparte que mas que traducciones a base de significado, hay también traducciones en resumen en donde el traductor da su propia expresión del mensaje. Nosotros no consideramos estas traducciones válidas. Hay quienes han producidos versiones de las Escrituras en este estilo de resumen y tal vez sean útiles en ciertas ocasiones o con ciertos propósitos. Pero debemos diferenciarlas de traducciones válidas.*

*(Opcional) Explica que hay palabras particulares que luego necesitaran cuidado especial, para que su significado quede claro en la lengua madre. Pero estas palabras particulares serán corregidas dentro de los pasos de corrección (los últimos 4 pasos de AMATB), en vez de en la traducción inicial (los primeros 4 pasos de AMATB).*

*(Esto también preparará el camino para la discusión sobre Términos Familiares Divinos).*

**Sesión de ejercicios**

* Pide a los participantes que traduzcan lo siguiente a su lengua madre: (escribe lo siguiente en la pizarra)

“Estoy muy bendecida en estar aquí hoy. Por la gracia de Dios y el poder del Espíritu Santo, Las Escrituras serán traducida a nuestro propio idioma.”

* + Pregúntales si lo tradujeron **palabra por palabra** o el **mensaje** completo.
  + Pide a los traductores que definan o expliquen la diferencia.
  + Pídele a un traductor del equipo que te de un ejemplo de una traducción literal, palabra por palabra, desde su lengua madre al español-y que luego explique esa traducción en forma basada en significado. Posiblemente ellos puedan traducir literalmente, palabra por palabra el párrafo que acaban de traducir a la su lengua madre.

**Pregunta**: ¿Como seria tu traducción de las Escrituras si la tradujeras literalmente?

**Explica:** Wycliffe Associates ha desarrollado un proceso conocido como AMATB para asistir en crear traducciones a base de significado en su lengua madre. En las próximas dos sesiones discutiremos los pasos de AMATB.

**AMATB- Asistencia Movilizada Apoyando le Traducción:**

* Asistencia: asistiendo a la iglesia local, mundialmente
* Movilizada: viajando el mundo para entrenar traductores
* Apoyando: proveyendo entrenamiento, materiales y herramientas a la iglesia local
* Traducción: asociándonos con la iglesia local para realizar la biblia in todo idioma
* Bíblica: Realizando traducciónes bíblicas

**Confirma:** Diles que los ocho pasos del AMATB están diseñados para crear una traducción a base de significado. Eso significa que la traducción sonará natural y clara al oído del que habla la lengua madre y que también corresponderá precisamente con cada pasaje de las Escrituras.